

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра классической филологии

Аннотация  
к дипломной работе

**«ГОРАЦИЙ И РУССКАЯ КУЛЬТУРА»**

**КРАСНОЩЕКОВА Дарья Александровна**

Руководитель  
**ШЕВЧЕНКО Галина Ивановна**

2014 г.

Дипломная работа «Гораций и русская культура» состоит из введения, трех глав («Глава 1. Переводы и переложения Горация в XVIII веке», «Глава 2. Переводы и переложения Горация в XIX—XX веках», «Глава 3. Переводы и переложения 30 оды Горация „К Мельпомене“»), заключения, списка использованных источников (10 источников, 5 словарей, 28 исследований) и приложения. Объем работы составляет 68 страниц.

Ключевые слова: ГОРАЦИЙ, ПЕРЕВОД, ПОДРАЖАНИЕ, ПЕРЕВОДЧИК, ПОЭЗИЯ, РИМСКАЯ КЛАССИКА, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, ЛИТЕРАТУРНЫЙ И ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД.

Предмет исследования: переводы и переложения Горация в русской литературе.

Объект исследования: литературное наследие Горация и его отражение в русской культуре.

Цели работы: выявление особенностей русской переводческой традиции, выявление последующего влияния на литературу и культуру потомков.

Методы исследования: сопоставительный анализ оригинального текста и переводов авторов, составление подстрочного перевода.

Научная новизна и значимость полученных результатов: в работе показано место поэзии Горация в русской культуре, литературе и истории, проведен анализ поэтического наследия великого римлянина, выявлена специфика русской переводческой традиции в сопоставлении с римской.

Практическая значимость полученных результатов: результаты исследования могут быть использованы в преподавании курсов литературоведения, теории и практики перевода, культурологии, спец. семинаров.

The graduation work «Horatius and the Russian culture» consists of introduction, three chapters: «Chapter 1. Translations and imitations of Horatius in the 18th century», «Chapter 2. Translations and imitations of Horatius in the XIX—XX centuries», «Chapter 3. Translations and imitations of Horatius „Ad Melpomene“», a list of sources used: 10 sources, 5 dictionaries, 28 researches, 68 pages all and applications.

Keywords: HORATIUS, TRANSLATION, IMITATION, TRANSLATOR, POETRY, THE ROMAN CLASSICS, COMPARATIVE ANALYSIS, LITERATURE AND TRANSLATION.

The subject of the research: translations and imitations of Horatius in Russian literature.

The object of the research: Horatian literary heritage and its reflection in the Russian culture.

The methods of research: a comparative analysis of the original text and translations of authors, the subscript of translation.

The objective of the graduate work: identify features of the Russian translation tradition, identifying subsequent influence on the literature and culture of the descendants.

Scientific novelty and concernment of the results gained: identified the place of the Horatian poetry in Russian culture, literature and history, the poetic heritage of the great Roman, the specifics of the Russian translation versus the Roman original.

Practical importance of the results gained: the results of this research can be used in teaching the course of literary criticism, theory and practice of translation, cultural studies, special seminars.